

## **Textos de la exposición *Las Campanas de la Catedral de Pamplona* por Francesc Llop**

La existencia de un proyecto de restauración previo a la intervención en campanas es todavía poco habitual. Aún se sustituyen yugos de madera históricos por otros de hierro, se refunden campanas históricas, se instalan motores continuos para el volteo y se programan toques según el buen parecer de las empresas, sin respetar las costumbres locales.

El Proyecto cultural de restauración de la fachada de la Catedral de Pamplona ha tenido como objetivo principal recuperar la sonoridad original de sus once campanas. Dos han sido los criterios fundamentales que han guiado la restauración. El primero, la conservación de los yugos de madera y herrajes originales, salvo en aquellos casos en los que ha sido imprescindible su sustitución por motivos acústicos, técnicos o de seguridad. El segundo, la instalación de mecanismos que reproduzcan los toques tradicionales y no impidan los toques manuales.

Durante los ocho meses que ha durado la restauración se han celebrado actos culturales y litúrgicos para transmitir a la sociedad el valor del patrimonio inmaterial asociado a estos instrumentos. Se han recuperado así nombres tradicionales de campanas, nunca escritos pero bien conocidos; se han reintroducido toques desaparecidos gracias a la colaboración y al apoyo del actual grupo de campaneros de la catedral; se han reintegrado, incluso, técnicas y nombres locales como el "bandeo", denominación del volteo de campanas, no sólo navarra sino de toda la Ribera del Ebro.

El conjunto de campanas se ha restaurado entre octubre de 2009 y junio de 2010 en los talleres de la empresa 2001 Técnica y Artesanía en Massanassa (Valencia), a excepción de la Gabriela que fue trasladada previamente a los talleres de Lachenmeyer en Nördlingen (Alemania) para su soldadura, de donde regresó en febrero de 2010.

La campana es un objeto musical muy especial. Tiene cinco notas principales: la nota de golpe o Prima, que es la nota de referencia percibida en la mayoría de los casos; un subarmónico llamado Hum y ubicado una octava por debajo; una Tercera, casi siempre menor; una Quinta y una Octava.

Las campanas, al ser golpeadas por un badajo o por un martillo producen una nota conjunta de los cinco tonos anteriormente citados, que van apagándose en el tiempo, quedando al final la resonancia del Hum o armónico más bajo. La sonoridad de la campana depende de un factor importante que determina la nota y es característico de cada fundidor: el perfil del bronce.

Sin embargo, la campana en sí no es el instrumento sino que forma parte del mismo. Las instalaciones y la torre conforman la caja de resonancia, mientras que los toques son las melodías que el instrumento es capaz de transmitir.

En la catedral de Pamplona las campanas se distribuirán de la siguiente manera tras la restauración: en la torre norte, las dos campanas del reloj, la de las Horas y la de los Cuartos, así como la María, la mayor campana en uso de las Catedrales de España. En la torre sur se dispondrán ocho campanas litúrgicas, llamadas Cimbaila, de Tormentas, de Párvulos, de Plata, de las Nueve, Juana, de Oraciones, y Gabriela.

**Más información:** [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

Campana de cuartos (8) Ø 91 cm – ANÓNIMO (1592) – Mi4 – 436 kg



Sencilla inscripción del salmo 150: "LAVDATE # EVM # INCYMBALIS # BENESONANTIBVS # ANO # DE IS9Z # " que significa ALABADLE (AL SEÑOR) CON CAMPANAS BIEN AFINADAS AÑO DE 1592. Se trata de una de las primeras campanas de cuartos, ya que la imprecisión de los relojes, hasta el uso regular del péndulo, a mitad del siglo XVIII, limitaba al toque de horas y medias.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

Campana de Horas (9) Ø 162 cm – ANÓNIMO (1576) – Reb3 – 1.611 kg



La campana, de forma romana, tiene una doble inscripción. En la parte superior dice en latín "LAVDATE DOMINVM INCYMBALIS BENESONANTIBVS LAVDATE EVM IN CYMBALIS IVBILATIONIS OMNIS SPIRITVS LAVDET DOMINVM # ". La cita procede del salmo 150:5 que significa ALABADLE (AL SEÑOR) CON CAMPANAS BIEN AFINADAS, ALABADLE CON CAMPANAS DE ALEGRÍA, TODO ESPÍRITU ALABE AL SEÑOR.

En el medio pie dice en español "ESTA CAMPANA SEHIZO EL ANO DE M D LXXVI SIENDO OBREROMAYOR EL MVY YLVSTRE SEÑOR DON LEON DE GOÑI ARCIDIANO DELATABLA DESTA MADRE IGLESIA # " que significa ESTA CAMPANA SE HIZO EL AÑO 1576 SIENDO OBRERO MAYOR EL MUY ILUSTRE SEÑOR DON LEÓN DE GOÑI ARCEDIANO DE LA TABLA DE ESTA MADRE IGLESIA (CATEDRAL).

La María (11) Ø 259 cm – PEDRO DE VILLANUEVA (1584) – Do3 –  
10.060 kg



La María es la mayor de las campanas en uso en las Catedrales de España. Su toque es exclusivamente manual, oscilando el badajo, tirado por dos campaneros que manipulan dos sogas cada uno. Debido a su descomunal tamaño, la María está siendo restaurada en su propia ubicación. La campana presenta una gran riqueza de inscripciones en latín entre las que destacamos la que hace alusión a la Virgen: "EXALTAMVS TE SANCTISSIMA MARIA MAGNA ET CANORA VOCE DICENTES AVE GRACIA PLENA DOMINVS TECVM INTERCEDE HERA ET DOMINA ET REGINA ET MATER DEI PRO NOBIS QVI EDITVS EST EX TE INCARNATVS DEVS NOSTER EST QVEM DECET GLORIA ET OMNIS HONOR IN SECVLA SECVLORVM AMEN". Al parecer procede de un sermón para la Anunciación de María, obra atribuida inicialmente a San Atanasio que puede traducirse como TE EXALTAMOS OH SANTÍSIMA MARÍA CON POTENTE VOZ CANTADA DICIENDO DIOS TE SALVE LLENA DE GRACIA, EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO, INTERCEDE OH DUEÑA Y SEÑORA Y REINA Y MADRE DE DIOS POR NOSOTROS A AQUEL DADO A LA LUZ POR TI, EL DIOS NUESTRO ENCARNADO A QUIEN LE CORRESPONDE LA GLORIA Y TODO EL HONOR POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS AMÉN.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

La cimbalilla (1) Ø 50 cm – VILLANUEVA (1609) – Do5 – 72 kg



La campana tiene una simple inscripción en latín "SANCTA # MARIA # ORA # PRONOBIS # " que debieron escribir "... ORA PRO NOBIS" y que puede traducirse como SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. En una línea inferior está la fecha de su fundición: "1609".

La campana carece de cruz u otras decoraciones, excepto los correspondientes cordones.

Esta campana estaba fija, para avisar a los campaneros desde la Casa de la Campanera, mediante una soga exterior que pasaba por las habitaciones, junto a una ventana desde la cual se veían los oficios litúrgicos de la Catedral. No se tocaba manualmente.

De Tormentas (2) Ø 51 cm – ANÓNIMO (1836) – Reb5 – 77 kg



La campana tiene una simple inscripción, en la que se mezcla el latín y el español, seguramente por error. Dice "SANTA # BARBARA # ORAPORNOBIS # AÑO 1836". La campana tiene una cruz en el medio, en la parte de afuera, con un Corazón de Jesús en el pedestal, donde está escrito el anagrama de Jesús en griego "IHS" o IHSUS. Se utilizaba para los repiques diarios y festivos y para las tormentas, ya que Santa Bárbara siempre ha sido protectora contra rayos y truenos, así como incendios y explosiones. Apenas se bandeaba. Carecía de mecanismos de toque y apenas se tocaba manualmente.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

De Párvulos (3) Ø 73 cm – José MARCOUT (1792) – Lab4 – 225 kg



En la parte superior dice en español "AÑO # 1792". En el medio pie dice en latín "SANCTA # MARIA # ORA # PRO # NOBIS # JOSEPH # MARCOUT # FECIT # " que significa SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. JOSÉ MARCOUT (ME) HIZO.

Se utilizaba para los repiques diarios y festivos, y también para los toques de difuntos de niños.

En los últimos tiempos esta campana era una de las tres mecanizadas de la torre. Solamente podía bandear, con motor de volteo continuo, que impedía el toque manual. Tenía sustituido el yugo de madera por otro metálico.

De Plata (4) Ø 82 cm – José MARCOUT (1792) – Sol4 – 319 kg



La campana presenta una sola inscripción, con numerosos errores, que contrastan con los textos impecables de las otras dos fundidas por el mismo autor en el mismo año. En el medio pie dice "SANCTA MARIA ORA PRO NOBI JOEEPH MRRCOUT ME FECIT AÑO 1792" y que puede interpretarse como SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. JOSÉ MARCOUT ME HIZO (EL) AÑO 1792.

Esta campana se utilizaba para los repiques diarios y festivos de coro y otras señales.

Era una de las tres de la torre sur mecanizadas en los últimos tiempos. Solamente podía bandear, con motor de volteo continuo, que impedía el toque manual. Tenía sustituido el yugo de madera por otro metálico.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

De las Nueve (5) Ø 122 cm – VILLANUEVA (1609) – Sol3 – 688 kg



La campana tiene una doble inscripción, en una bellísima epigrafiá humanista. En la parte superior dice, en griego, español y latín "IHS # SANCTA MARIA # ORA # PRONOBIS # VILLANVEVA # ME # HI3O # # # ". IHS es el anagrama de Jesús o IHSUS en griego. Puede traducirse como JESÚS. SANTA MARÍA RUEGA POR NOSOTROS. VILLANUEVA ME HIZO.

Debajo pone en español "ESTA # CAMPANA # SEHICO # ANO # I609 # SIENDO # PRIOR # IOBRERO # WAYOR # ELDOCTOR # MIGVEL # XIMENE3 # DE # CASCANTE # ". Significa ESTA CAMPANA SE HIZO (EL) AÑO 1609 SIENDO PRIOR Y OBRERO MAYOR EL DOCTOR MIGUEL GIMÉNEZ DE CASCANTE.

Es curiosa la doble escritura de la palabra "HIZO", en un caso con Z y en el otro con una C.

Se utilizaba para las señales diarias (toque de requeadar o de final de coro, a las ocho y media). Se bandeaba excepcionalmente para fiestas. Carecía de mecanismos de toque, y apenas se tocaba manualmente.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

La Juana (6) Ø 130 cm – José MARCOUT (1792) – Lab3 – 833 kg



Presenta diversas inscripciones. En la parte superior dice "ECCE #CRUCEM# #DOMÎNÎ# #FUGÎTE# #PARTES# #ADUERSÆ# #VÎCÎT# #LEO# #DE# #TRÎBU# #JUDA# #RADIX# #DAVID# ALLELUÎA# " Puede traducirse como ESTA ES LA CRUZ DEL SEÑOR, HUID LOS ENEMIGOS. VENCIO EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, DE LA ESTIRPE DE DAVID. ALELUYA. Es antífona de las fiestas de la Santísima Cruz. Sixto V, papa franciscano, hizo esculpir la oración - llamada también lema de San Antonio - en la base del obelisco que mandó erigir en la Plaza San Pedro en Roma.

En la línea inferior dice "SANCTE JOANNES BAPTISTA ORA PRO NOBIS", que puede traducirse como SAN JUAN BAUTISTA RUEGA POR NOSOTROS.

En el medio pie está la marca del fundidor: "JOSEPH A MARCOUT ME FECIT ANNO M DCC XCII" o sea JOSÉ MARCOUT ME HIZO EL AÑO 1792.

Se bandeaba excepcionalmente para fiestas. Carecía de mecanismos de toque y apenas se tocaba manualmente.

De Oraciones (7) Ø 152 cm – Bernardo MENDOZA (1802) – 1331 kg



La campana tiene unos versos, bastante comunes en los bronce, que proceden de unas Glosas del Corpus Juris Civilis: "SEX INCAMPANA DICVNTVR COMODA SANCTA LAVDO DEVM VERVM VOCO POPVLVM CONGREGO CLERVM SATAN FVGO DEFVN" / "CTOS PLORO FESTA DECORO". Usualmente no se escriben las primeras palabras que se traducen como SE DICEN SEIS (EXPRESIONES) SANTAS Y ADECUADAS EN LAS CAMPANAS. A continuación figuran esas seis expresiones, que no siempre coinciden, ni siquiera en el número, de unas campanas a otras: ALABO AL DIOS VERDADERO, LLAMO AL PUEBLO, REÚNO A LOS CLÉRIGOS, HAGO HUIR A SATÁN, LLORO LOS DIFUNTOS, ADORNO LAS FIESTAS.

En el medio pie dice el nombre del autor y la fecha de construcción: "MAGISTER BERNARDVS MENDOZA ME FECIT ANNO 1802 DIE 23 IVNII" que se puede traducir como EL MAESTRO BERNARDO MENDOZA ME HIZO EL AÑO 1802 EL DÍA 32 DE JUNIO.

Campana utilizada para las señales diarias (toque de oración por la mañana, a mediodía y por la noche). Se bandeaba excepcionalmente para fiestas. Tenía un mazo exterior por gravedad del que tiraba un motor continuo que permitía hacer escasas variaciones. Se utilizaba diariamente y apenas se tocaba manualmente.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

## La Gabriela (10) Ø 167 – ANÓNIMO (1519) – Reb3 – 2.697 kg



La campana tiene una doble inscripción en minúscula gótica, utilizando el latín, el español y el francés. En la inscripción superior dice "regi seculorum imortali et in uisibili soli deo honor et gloria in seculu seculorum amen (3 flores de lys) lan mil ccccc et xix et le xviii iour du mois de iulio" que se puede interpretar como SOLO AL REY DE LOS TIEMPOS, DIOS INMORTAL E INVISIBLE, HONOR Y GLORIA POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS, AMÉN. A continuación indica la fecha exacta de su fabricación, omitiendo el autor, y mezclando francés y español, que se puede traducir como EL AÑO MIL QUINIENTOS Y DIECINUEVE Y EL DÍA DIECIOCHO DEL MES DE JULIO.

En el medio se repiten, diversas veces, las fórmulas "aue maria" (DIOS TE SALVE, MARÍA) y "te deum laudamus" (A TI DIOS TE ALABAMOS), inusualmente juntas, y separadas de vez en cuando, por la hebilla de un cinturón. A cada lado hay sendos crucifijos con dos imágenes que las flanquean, probablemente Santa María y San Juan, con escasas diferencias entre ambas.

En el medio pie, una larga frase en latín y con algunas abreviaturas y defectos ortográficos dice "missus est angelus gabriel adeo i ciuitate galilee cui nomen nazaret ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat ioseph de domo david et nomen uirginis maria et ingressus angelus ad eam dixit aue gra plena dns tecum" que corresponde al Evangelio de San Lucas (1, 26-28): FUE ENVIADO POR DIOS EL ÁNGEL GABRIEL A UNA CIUDAD DE GALILEA, DE NOMBRE NAZARET, A UNA VIRGEN DESPOSADA CON UN VARÓN CUYO NOMBRE ERA JOSÉ, DE LA CASA DE DAVID, Y EL NOMBRE DE LA VIRGEN ERA MARÍA. Y LLEGADO ANTE ELLA LE DIJO "DIOS TE SALVE, LLENA DE GRACIA, EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO".

Es la campana más antigua y la más decorada. Objetivamente es la campana más importante del conjunto. Rajada quizás a principios del s. XX según tradición oral, en algún momento bandeó también, cosa imposible en la posición en la que se encontraba por chocar con la tarima de madera necesaria para el toque de la gran María.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

**FICHA TÉCNICA:**

Dirección y coordinación: Fundación Caja Madrid

Proyecto expositivo: María de la Paz Díaz Díaz y Bárbara Martínez Fernández

Supervisión técnica: Joaquín Torres Ramo, Verónica Quintanilla Crespo y Michel Aldaz García-Mina

Textos: Francesc Llop i Bayó

Producción: U.T.E. Catedral de Pamplona

Montaje de campanas: Empresa 2001 Técnica y Artesanía. S.L.

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)

Más información: [www.fundacioncajamadrid.es](http://www.fundacioncajamadrid.es)